

# 18

## EL TRATAMIENTO DIDÁCTICO A LA HABILIDAD TRADUCCIÓN ORAL A SIMPLE VISTA EN LA LICENCIATURA EN LENGUA INGLESA EN LA UNIVERSIDAD DE CIENFUEGOS. APUNTES

### APPROACHING THE DIDACTIC TREATMENT OF SIGHT TRANSLATION SKILLS IN THE ENGLISH LANGUAGE MAJOR AT THE UNIVERSITY OF CIENFUEGOS

Daniel Cima Mesa<sup>1</sup>

E-mail: [dcima@ucf.edu.cu](mailto:dcima@ucf.edu.cu)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7588-1269>

Adrian Abreus González<sup>1</sup>

E-mail: [aabreus@ucf.edu.cu](mailto:aabreus@ucf.edu.cu)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4643-3269>

<sup>1</sup> Universidad de Cienfuegos “Carlos Rafael Rodríguez” Cuba.

#### Cita sugerida (APA, sexta edición)

Cima Mesa, D., & Abreus González, A. (2019). El tratamiento didáctico a la Habilidad Traducción Oral a Simple Vista en la Licenciatura en Lengua Inglesa en la Universidad de Cienfuegos. Apuntes. *Revista Conrado*, 15(71), 136-143. Recuperado de <http://conrado.ucf.edu.cu/index.php/conrado>

#### RESUMEN

El presente artículo expone elementos relacionados con la exploración del estado de desarrollo de la habilidad Traducción Oral a Simple Vista (TOASV) en la Universidad de Cienfuegos y la implementación de un sistema de tareas docentes para potenciarla en los Licenciados en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera. En la investigación se abordan los elementos más importantes relacionados con la formación de los licenciados en Lengua Inglesa. Se presenta una muestra de las tareas implementadas, así como las fases de orientación, ejecución y control de la misma. El estudio es el resultado de una tesis de maestría dirigida a brindar a los estudiantes de Lengua Inglesa la posibilidad de sistematizar habilidades que son inherentes al proceso de interpretación mediante el desarrollo de la TOASV como habilidad.

#### Palabras clave:

Habilidad traducción oral a simple vista, tareas docentes, texto escrito.

#### ABSTRACT

The current article provides readers with elements related with the implementation of a system of tasks to develop First Sight Translation (FST) in students majoring in English at the University of Cienfuegos. In the research, paramount elements related with the training process of these students are presented, and a task sample is provided, including the different stages for its application (orientation, implementation and control). The study is the result of a master thesis conducted to provide students of English Language major with the possibility of systematizing the inherent skills in the Interpreting process by fostering and developing FST as a skill.

#### Keywords:

First Sight Translation, teaching tasks, written text.

## INTRODUCCIÓN

La preparación de un profesional competente constituye un estandarte en Cuba para la formación del Licenciado en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera. Sobre esta base, los futuros egresados deben ser capaces, una vez en el contexto laboral, de integrar las habilidades imprescindibles para lograr un buen desempeño en sus modos de actuación como traductores e intérpretes.

Se debe tener en cuenta que la naturaleza de esta formación en Cuba es diferente a otras universidades del mundo, donde los estudiantes sólo deben desarrollar hábitos y habilidades de traducción o interpretación, en tanto ingresan con un dominio completo de la lengua extranjera. Por lo general, los currículos a nivel mundial no incluyen asignaturas de formación complementaria, toda vez que son los estudiantes los que suelen conformar sus propios planes de estudios (Espí, 2011).

Por otra parte, en Cuba, la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera agrupa en los tres primeros años el aprendizaje de las lenguas extranjeras objeto de estudio. Al mismo tiempo, el proceso de enseñanza –aprendizaje está dirigido a que el estudiante logre desarrollar de manera intensiva las cuatro habilidades lingüísticas, dígase: expresión oral, expresión escrita, comprensión de lectura y comprensión auditiva. Son precisamente estas habilidades las que le permiten utilizar la lengua inglesa como instrumentos de trabajo especializado una vez que culminan el tercer año.

De esta forma, el objetivo fundamental de esta formación en Cuba es la preparación de un profesional capaz de coadyuvar, como traductor e intérprete y en una situación histórica concreta, a la comunicación entre hispanohablantes y no hispanohablantes cuyo medio de comunicación sean las lenguas objeto de la profesión. Asimismo, se forma a un egresado capaz de enseñar la lengua inglesa con eficiencia y eficacia para contribuir a que la sociedad cubana pueda valerse de una lengua extranjera para su desarrollo cultural y laboral (Espí, 2011; Abreus & Carballosa, 2014).

Este objetivo implica fortalecer en el proceso educativo el desarrollo de habilidades profesionales donde se debe dar protagonismo a la traducción con todas sus variantes y concepciones incluyendo a la interpretación como forma de traducción esencialmente oral (Cima & Abreus, 2013) y a la Traducción Oral a Simple Vista (TOASV) como punto intermedio entre la traducción y la interpretación.

## DESARROLLO

A partir del 2006 hasta el 2018 la universidad de Cienfuegos acoge en sus instalaciones a estudiantes de la

carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera. Durante este período la casa de altos estudios forma de manera continua a futuros traductores e intérpretes bajo las indicaciones y objetivos propios de esta formación declaradas con anterioridad. Así, en esta línea de tiempo se implementan dos planes de estudios que permiten perfilar y perfeccionar las habilidades profesionales que hacen posible que el graduado de esta licenciatura resuelva problemas relacionados con la interpretación de textos en inglés o la segunda lengua extranjera y comuniquen su contenido en español.

Enmarcado en ese período, los autores del presente artículo desarrollan una investigación encaminada a fortalecer el desarrollo de la TOASV en los estudiantes de la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera en la universidad de Cienfuegos. En esta investigación se aplican una serie de instrumentos y técnicas de investigación para explorar el estado de desarrollo de la TOASV.

La descripción de estos resultados trae consigo la necesidad de intervención didáctica para el tratamiento de la TOASV, cuyo acercamiento se realiza más adelante. En tal sentido, los principales resultados de la caracterización del desarrollo de la TOASV en la Universidad de Cienfuegos son:

### Análisis de documentos

En el momento de conducción de la investigación, se realizó una revisión de documentos oficiales de la carrera Lengua Inglesa como Segunda Lengua Extranjera como los Planes de Estudio C perfeccionado y D (Espí Valero, 2011), así como los programas de la disciplina Traducción e Interpretación para analizar el papel que se otorga a la TOASV en el proceso de formación del futuro egresado de dicha carrera. Para ello se empleó una guía para el análisis documental.

Considerar el rol de la TOASV en los Planes de Estudio que se implementan en la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera implica tener en cuenta las particularidades de su enseñanza en ambos casos. Así, en el Plan de Estudios C Perfeccionado, la TOASV forma parte de los contenidos de la asignatura Interpretación V. En este sentido, la cantidad de horas destinadas al tratamiento de esta habilidad es de 96 horas en solo un semestre de la formación de este profesional, lo cual es insuficiente para la adecuada formación y desarrollo de la misma. Este elemento constituye un factor determinante si se tiene en cuenta que el estudiante debe, según los programas de la disciplina Traducción e Interpretación, integrar y aplicar al proceso de traducción oral a simple vista los conocimientos adquiridos y las habilidades

desarrolladas en la práctica y el estudio de la lengua inglesa como sistema, así como en las otras disciplinas del plan de estudios que los prepara desde el punto de vista ideológico y cultural para el trabajo profesional de la Traducción y la interpretación.

En el Plan de Estudios D de la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera, por otra parte, se pudo constatar que aun cuando este plan de estudios ubica a la TOASV como una asignatura independiente dentro de la disciplina Traducción e Interpretación, resulta insuficiente el fondo de horas que presenta. Esta característica se corrobora cuando se analizan los programas de TOASV I y II que forman parte de la disciplina en el quinto año de formación, en tanto solo se dedican 32 horas en cada semestre para su impartición, lo que evidencia una reducción de la cantidad de horas previstas en el plan de estudios anterior. Esta asignatura forma parte de los ejercicios de culminación de estudios, lo que implica que el estudiante necesita de un alto grado de preparación para presentarse a dicho ejercicio.

Es válido destacar, no obstante que, de las 32 horas destinadas en cada semestre para la TOASV, 30 se destinan a la práctica de la misma. Esto permite crear un sistema de tareas docentes coherentemente diseñadas que faciliten la implementación de las indicaciones metodológicas que se plantean en ambos programas.

A modo de conclusión, el autor de la investigación considera que en los documentos analizados, no se explicita ni delimita tareas concretas que permitan al estudiante desarrollar la TOASV a profundidad, de manera que puedan dominar aspectos prácticos y teóricos vinculados con la misma.

#### Encuesta a estudiantes de la Carrera Lengua Inglesa con Segunda lengua Extranjera de la Universidad de Cienfuegos

- La Carrera Lengua Inglesa como Segunda Lengua Extranjera en la Universidad de Cienfuegos en el momento de la aplicación de la encuesta contaba con una matrícula de 35 estudiantes que cursaban en el primer, cuarto y quinto años. Se escogieron para la encuesta a la totalidad de los estudiantes de la carrera, los que conforman la muestra del estudio.
- El objetivo fundamental de la encuesta fue conocer los criterios de los estudiantes en torno al desarrollo de la Traducción Oral a Simple Vista en su proceso de formación. Se aplicó una adaptación de la encuesta realizada por Kim (2001), en su estudio *Sigth Translation in its Own Right*, conducido en la Universidad Estatal de California con el objetivo de indagar sobre el

aprendizaje y práctica de la TOASV en los estudiantes de Traducción e Interpretación.

Los principales resultados emanados del análisis refieren que el 100% de los encuestados tenían conocimientos nulos en lo que se refiere a la TOASV antes de ingresar a la carrera, aun cuando 7 de ellos declaran haberla realizado antes y durante los primeros años de la carrera sin tener el conocimiento en lo referido a la denominación y características específicas de esa actividad, lo que representa el 20% de la muestra encuestada.

Los estudiantes plantean que la TOASV se trabaja en el aula como una asignatura independiente o como parte de los contenidos de la asignatura Interpretación V. Esta consideración depende del Plan de Estudio por el cual se forman dichos estudiantes, en tanto en la actualidad, se aplica la dualidad de Planes en la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera en la Universidad de Cienfuegos. No obstante, sin distinción de plan de estudio, manifiestan su preocupación con respecto a la cantidad de horas que esta tiene, pues la TOASV forma parte de los ejercicios de culminación de estudio como parte del examen estatal de Interpretación.

El 88.5% de los encuestados se refieren a los discursos, documentos sobre ciencia y tecnología como los más empleados durante las clases, a la vez que plantean que también se podrían utilizar documentos legales, textos literarios y entrevistas de manera más frecuente; de modo que existiera una correspondencia entre los contenidos y formas textuales empleados para el desarrollo de la TOASV y la interpretación bilateral o consecutiva respectivamente. Asimismo, el 94.2% de la muestra plantea que la práctica de la TOASV del inglés hacia el español caracteriza los ejercicios más frecuentes que realizan en el aula.

La totalidad de los estudiantes concuerdan que la TOASV del español hacia el inglés les resulta más desafiante, pues al llevar un mensaje de su idioma materno hacia un idioma extranjero se enfrentan a un orden sintáctico diferente, que en ocasiones les impide una traducción oral precisa, en tanto les afecta la fluidez de su discurso.

Las consideraciones derivadas de la aplicación de la encuesta a los estudiantes de la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera, permiten tener en cuenta sus necesidades individuales en torno al desarrollo de la TOASV en su proceso de formación, a la vez que motiva al investigador a encontrar soluciones que respondan al perfeccionamiento de la mencionada habilidad.

## Análisis de la entrevista a profesores de la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera

Se entrevistaron un total de 22 docentes de las universidades de Matanzas y Cienfuegos que trabajan con la carrera Lengua Inglesa en los diferentes años de estudio. La entrevista se realizó con el objetivo conocer el dominio metodológico de los docentes en torno al desarrollo de la Traducción Oral a Simple Vista (TOASV), así como la importancia que conceden a la mencionada habilidad durante el proceso de formación de los profesionales de la Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera.

Para la selección de la muestra se tuvo en cuenta la experiencia como profesores de la carrera, categoría docente y/o científica, la especialidad de su formación inicial y la superación recibida desde el punto de vista didáctico sobre el desarrollo de habilidades. En ese sentido, es válido destacar que el 45.4% de los profesores que conforman la muestra es graduado del propio programa de formación de Licenciados en Lengua Inglesa con una Segunda Lengua Extranjera.

Las preguntas se referían al grado de familiarización de los docentes con la TOASV y su didáctica y al uso de tareas relacionadas con su desarrollo. También se indagó sobre los diferentes puntos de vista conceptuales con relación a la TOASV y las consideraciones teóricas o prácticas que permiten dirigir su proceso de formación.

Se recopilaron además los criterios de los profesores en torno a la importancia de la correcta estructuración de tareas docentes para el logro efectivo de la TOASV en los estudiantes. Las principales regularidades que se pudieron constatar con la aplicación de este instrumento fueron las siguientes:

- El 68.1 % de los profesores consideran que no están familiarizados con los aspectos didácticos de la enseñanza de la TOASV, pues se refieren al concepto de la propia habilidad y no mencionan aspectos relevantes en cuanto a su didáctica. Esto revela que existe desconocimiento metodológico en cuanto al desarrollo coherente de esta habilidad en la formación del Licenciado en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera.
- El 90.9 % de los profesores entrevistados considera que se necesitan tareas pedagógica y coherentemente diseñadas para el desarrollo de la TOASV, pues afirman que en la actualidad el estudiante se ve limitado a la simple traducción oral de un texto escrito proporcionado por el profesor y aunque se trabaja con la comprensión y re-expresión dicho texto, se carece de tareas precisas que le faciliten su desarrollo de manera sistémica. La razón fundamental que justifica esta carencia, según los entrevistados, es el poco fondo

de horas que tiene la asignatura o sus contenidos en la asignatura Interpretación V en el Plan de Estudios C Perfeccionado. Debido a esto, el profesor se centra en la práctica de la TOASV como producto final, pues asume que los estudiantes, al estar en un 5 año, ya poseen las habilidades fundamentales para su desarrollo.

- Es criterio del 100 % de los entrevistados que la TOASV ha sido poco tratada durante todos los planes de estudios de la carrera, pues en la mayoría de ellos es vista como un complemento para el desarrollo de la Interpretación. Este factor, a criterio de los propios entrevistados, ha provocado que esta habilidad no sea considerada influyente durante el proceso de formación del licenciado en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera, aun cuando se tiene en cuenta como parte de la culminación de estudios de este profesional.
- El 54.5 % de la muestra afirma que, aunque la TOASV se haya incluido en el plan de estudios D, no se le dedica la preparación adecuada, pues se asume que el estudiante no necesita de mucho esfuerzo mental para desarrollarla y, por lo tanto, en muchas ocasiones el profesor encargado de impartir la asignatura ni siquiera se prepara metodológicamente para poder realizar con éxito una clase de TOASV.
- Las consideraciones anteriores demuestran que los docentes no consideran muy relevante trabajar aspectos teóricos en la enseñanza de la TOASV, en tanto enfatizan más en el desarrollo de actividades prácticas dirigidas al cumplimiento del objetivo final de la TOASV, más que al proceso de desarrollo de la habilidad concebido desde el punto de vista pedagógico.

## Observación a clases de Interpretación

Se realizó la observación de clases de Interpretación dirigidas a corroborar en la práctica cómo los profesores desarrollan la TOASV. Es válido destacar que durante esta etapa la carrera contaba con la implementación de dos planes de estudios diferentes (Plan C perfeccionado y Plan D) y el quinto año, donde se realizó la observación, se regía por el plan C perfeccionado, por lo que la TOASV estaba incluida dentro de la asignatura Interpretación V.

Se observaron un total 40 horas clases de las asignaturas Interpretación V en el quinto año de la carrera, dichas observaciones fueron realizadas en la Universidad de Cienfuegos durante el curso académico 2013-2014 donde se tuvieron en cuenta los elementos recogidos en la guía de observación.

Aunque en el 100% de las clases observadas se pudo constatar la realización de actividades relacionadas con la práctica de la TOASV como establece el programa,

solo en el 35 % de la misma se observaron intentos por parte de los docentes de realizar tareas graduadas por niveles de complejidad.

En el 37,5 %, se analiza el papel de la TOASV en función de la interpretación, mientras que solo un 5 %, reflexiona acerca del carácter propio de la TOASV como habilidad. Se pudo constatar que en el 67% de las clases se tiene en consideración el conocimiento previo que tiene el estudiante sobre el tema que se desarrolla en la clase y en pocas ocasiones se proporciona una retroalimentación inmediata al estudiante una vez que termina la traducción oral de un texto. También se pudo comprobar en un 30% de las clases observadas que el profesor re direcciona la actividad de TOASV para trabajar con el uso de los registros más adecuados en dependencia del texto a trabajar, por los que en muchas ocasiones los estudiantes no saben distinguir qué registro utilizar en una situación determinada.

Luego de analizar los resultados derivados del proceso de observación, el autor de la investigación concluye que el desarrollo de la TOASV presenta dificultades en su tratamiento didáctico, pues no se tienen en cuenta el uso de tareas coherentemente organizadas que permitan el tránsito de los estudiantes por los diferentes niveles de asimilación y por consiguiente el desarrollo de la habilidad teniendo en cuenta la graduación de las acciones y operaciones que la componen.

### Triangulación de los instrumentos y técnicas de investigación aplicados

Se realizó la triangulación de métodos teniendo en cuenta la entrevista a profesores que llevan a cabo el proceso docente educativo en la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera, la encuesta a los estudiantes, el análisis de documentos y la observación a clases de Interpretación. El objetivo fundamental fue comparar la información obtenida a través de la aplicación de técnicas y métodos de investigación científica que permitieron determinar las regularidades (coincidencias y divergencias) en torno al desarrollo de la TOASV.

En ese sentido, mediante su aplicación se logró una mayor objetividad del diagnóstico realizado, lo cual condujo a establecer conclusiones más acabadas sobre la habilidad investigada y a ganar una relativa mayor credibilidad de los hechos.

Las categorías de análisis empleadas para realizar la triangulación fueron:

#### I. Sistemática en la práctica de la habilidad de TOASV.

#### II. Organización didáctica de la habilidad para su tratamiento en el aula.

A continuación, se enuncian los elementos que han sido identificados por la triangulación de métodos, lo que justifica la necesidad del diseño de un sistema de tareas docentes para el desarrollo de la TOASV en los estudiantes de la carrera Lengua Inglesa como Segunda Lengua Extranjera:

- Se evidencia la práctica insuficiente y asistemática de la TOASV, la cual no responde a las necesidades del proceso de formación del Licenciado en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera, de modo que garantice su carácter sistémico e intencional y la contribución a su desempeño como profesional de la lengua.
- Falta de preparación del docente para dirigir el proceso de desarrollo de la habilidad TOASV.
- Se evidencia la carencia de la concepción de tareas pedagógicas con un carácter sistémico y coherentemente organizadas que faciliten el proceso enseñanza y aprendizaje de la TOASV en la formación del Licenciado en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera.

Se pudo determinar una serie de regularidades que a continuación se describen:

- Se evidencia la práctica insuficiente y asistemática de la TOASV, la cual no responde a las necesidades del proceso de formación del Licenciado en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera, de modo que garantice su carácter sistémico e intencional y la contribución a su desempeño como profesional de la lengua.
- Falta de preparación del docente para dirigir el proceso de desarrollo de la habilidad TOASV.
- Se evidencia la carencia de la concepción de tareas pedagógicas con un carácter sistémico y coherentemente organizadas que faciliten el proceso enseñanza y aprendizaje de la TOASV en la formación del Licenciado en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera.

Para brindarle una solución a dichas regularidades y contribuir al desarrollo de la TOASV en los estudiantes de dicha carrera, se propone, implementa y valida un sistema de tareas que toma como base los principios propuestos por Doughty & Long (2003), en torno la enseñanza comunicativa de lenguas basada en tareas. Este sistema de tareas docentes para el desarrollo de la TOASV se elabora sobre la base de la determinación de un conjunto de acciones y operaciones que permitan a los estudiantes expresar oralmente en una lengua diferente a la lengua de emisión, el contenido de un mensaje que ha

sido previamente comprendido de manera escrita. Para ello, se tienen en cuenta los criterios de estructuración y diseño de las tareas que propone Iglesias (1998), en lo referido a la coherencia entre tema, objetivo, acciones, operaciones y evaluación en cada tarea docente, donde el objetivo expresa didácticamente la habilidad de TOASV a desarrollar por el estudiante.

Asimismo, se parte de la orientación clara y precisa por parte del profesor de los objetivos de cada tarea que compone el sistema, de manera que se tenga en cuenta las particularidades de los estudiantes en su tránsito hacia el desarrollo exitoso de la habilidad. De igual modo, las tareas se diseñaron sobre la base de las interrelaciones jerárquicas que se dan entre ellas, toda vez que solo es posible desarrollar la habilidad de manera óptima si se ha transitado por la ejecución de las tareas iniciales e intermedias que contiene el sistema.

Es válido destacar que, aunque la propuesta incluye las acciones y operaciones a ejecutar por el estudiante para el desarrollo de la habilidad, se ofrecen además momentos didácticos a ser considerados por el profesor en la adecuada dirección del desarrollo de la misma. En ese sentido, se determinan en el presente estudio algunos criterios para la selección de los textos para la TOASV. Estos criterios de selección son:

- El contenido del texto debe relacionarse con áreas de desempeño profesional del estudiante de Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera (temas sociales, políticos, económicos, etc.).
- La extensión máxima del texto debe oscilar sobre las 26 líneas, para favorecer el proceso de comprensión y re-expresión que presupone el desarrollo de la habilidad TOASV.
- El texto debe ser auténtico, o sea, debe ser escrito por nativo-hablantes del idioma de partida para nativo-hablantes de dicho idioma.
- El texto debe poseer variedad de estructuras sintácticas, combinando siempre que sea posible la presencia de cifras, acrónimos, siglas, etc.

El objetivo común de las tareas es desarrollar la habilidad de traducción oral a simple vista de textos escritos en la lengua inglesa preferentemente, a partir de la comprensión de las unidades de sentido, descodificación de las mismas en la lengua de partida, recodificación en la lengua de salida y verbalización en esta última.

Es válido destacar que el carácter sistémico de las tareas no está dado por la complejidad e interrelación que existe entre los contenidos de cada tarea, sino por la relación de subordinación e interdependencia que existe entre cada una de las acciones y operaciones por las que

debe transitar el estudiante para el desarrollo de la referida habilidad. Es por ello, que, durante la implementación de la propuesta, el estudiante transita por cada una de las acciones de la TOASV definidas en la investigación hasta llegar a sistematizarlas e incorporarlas a su desarrollo profesional.

Dichas acciones se establecen como:

1. Lectura en silencio del texto escrito en la L1 por parte del estudiante-intérprete para lograr comprensión general del texto, sin profundizar en las particularidades de discurso.
2. Fragmentación de manera mental del texto escrito en la L1, sub-dividiéndolo en unidades de sentido que permitan la comprensión.
3. Decodificación del contenido de cada una de las unidades de sentido en la L1.
4. Traducción mental de las unidades de sentido contenidas en el mensaje a la L2.
5. Retención de la información en la L2 para su posterior re-expresión oral.
6. Re-expresión oral del contenido del texto en la L2 empleando ideas claras, precisas y correctas en correspondencia con el tipo de auditorio.

El sistema se caracteriza por la orientación, ejecución y control de las tareas asignadas. La orientación constituye el momento en que el profesor contextualiza y prepara al estudiante para la tarea, prestando atención a la Base Orientadora para la Acción (BOA) como elemento esencial que posibilitará la comprensión de la misma y su posterior ejecución.

En ese sentido, la BOA representa al sistema de condiciones en que realmente se apoya el estudiante al cumplir la acción propuesta, y es a través de esta, según Galperin (1982), que el sujeto realiza un examen de la nueva situación, confirma o no el significado racional o funcional en los objetos, prueba y modifica la acción, así como traza un nuevo camino.

Con la actividad orientadora se determina el contenido concreto de las acciones que debe ejecutar el sujeto para alcanzar el objetivo previsto y satisfacer su necesidad, la cual abarca desde la percepción hasta el pensamiento (Abreus, 2010). Por otra parte, la ejecución implica una activa e intensa actividad en el desarrollo de las tareas propuestas, a través de la cual se manifiesta cómo el alumno procesa, elabora, organiza y estructura la información contenida en el texto escrito, para re-expresarla como parte de la TOASV. El nivel de asimilación de los conocimientos durante esta etapa y el grado de complejidad de las tareas se incrementan, pues estas demandan

de la aplicación de acciones que se van complejizando en la misma medida en que se va desarrollando la habilidad.

El control de las acciones y operaciones es una actividad sistemática, integrada en el proceso de enseñanza-aprendizaje que se lleva a cabo con el fin de mejorarlo y comprobar en qué medida el propio proceso logra los objetivos fundamentales, por lo que el control de la tarea docente adquiere carácter permanente. Así el control o evaluación de la tarea permitirá a su vez la evaluación del desarrollo de la habilidad, en tanto fin del sistema de tareas docentes propuesto. Según Iglesias (1998), lo importante no es la ejecución de la tarea, sino el sistema de tareas quien garantiza el dominio por el estudiante de una nueva habilidad. El objetivo se alcanza mediante el cumplimiento del sistema de tareas (Iglesias, 1998; Abreus, 2010).

Un ejemplo de una de las tareas concebidas en el sistema lo constituye:

#### Tarea 5

**Tema:** Speech delivered by Kim Hughes Wilhelm, an English professor, on the occasion of the English Teaching forum opening ceremony in US.

**Objetivo:** Proporcionar a los estudiantes práctica de TOASV mediante el empleo de textos relacionados con el perfil de desempeño profesional de la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera.

**Etapas 1.-** Orientación de la actividad. BOA

#### Acciones del profesor:

- Orientar el objetivo de la tarea.
- Indicar las órdenes precisas, las acciones y operaciones para realizar la tarea
- Aclarar las dudas que se planteen.
- Acciones del estudiante:
- Leer en silencio del texto escrito en la L1 sin profundizar en las particularidades del texto.
- Identificar las estructuras verbales y gramaticales que se emplean en el texto escrito a traducir.
- Traducir las unidades de sentido de la L1 a la L2.
- Re-expresar de forma oral en una L2 el contenido del texto escrito comprendido.

Operaciones:

Activar el conocimiento previo relacionado con el tema del texto escrito a traducir de manera oral.

Sub-dividir mentalmente el contenido del texto escrito en unidades de sentido que permitan la comprensión.

Comprender de manera general las ideas contenidas en el texto escrito.

Descodificar el mensaje del texto escrito mediante la lectura detallada de su contenido.

Determinar los registros de la lengua que se emplean en el texto para mantener la intención comunicativa.

Comprender el mensaje del texto escrito en la lengua original.

Retener mentalmente las ideas comprendidas en la L1.

Traducir mentalmente las unidades de sentido de una L1 a una L2.

Verbalizar/Re-expresar oralmente el contenido del texto escrito en una L2.

#### Etapas 2.- Ejecución

El estudiante ejecuta las acciones y operaciones de forma individual siguiendo las orientaciones recibidas.

#### Tarea:

Lea el texto "Speech delivered by Kim Hughes Wilhelm, an English professor, on the occasion of the English Teaching forum opening ceremony in US". Luego de realizar un análisis de las estructuras gramaticales que le permiten comprender su contenido en la lengua de salida (L1), realice la traducción oral a simple vista del texto escrito proporcionado.

#### Etapas 3.- Control

**Evaluación:** para evaluar el desempeño de los estudiantes, el profesor se centrará en el análisis de las estructuras gramaticales que predominan en el texto escrito y han sido analizadas por los estudiantes como parte de la tarea, así como en el resultado del desarrollo de la habilidad en el estudiante a partir de la ejecución de la misma. Se proporcionará una retroalimentación correctiva a los estudiantes para la cual se empleará la co-evaluación como forma fundamental de evaluación.

#### Acciones del profesor:

- Supervisar el desarrollo de la ejecución de la tarea.
- Comprobar mediante la observación el grado de motivación de los estudiantes.
- Evaluar el desarrollo final de la TOASV de los estudiantes.

## CONCLUSIONES

Una vez desarrollado el proceso de investigación, se pudo constatar que la Traducción Oral a Simple Vista como habilidad se compone de acciones y operaciones referidas esencialmente a la descodificación del contenido unidades de sentido presentes en un texto escrito en una L1, la traducción mental de dichas unidades a la L2 y la re-expresión oral del contenido del texto en la L2 empleando ideas claras, precisas y correctas en correspondencia con el tipo de auditorio.

El estudio diagnóstico permitió corroborar, mediante la aplicación de instrumentos y técnicas de investigación, las deficiencias relacionadas con el desarrollo de la TOASV en los estudiantes de Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera; por lo que se determinó diseñar un sistema de tareas docentes para dar solución al problema.

El sistema de tareas docentes brinda un seguimiento didáctico de la adecuada estructuración de las acciones y operaciones que presuponen la habilidad TOASV. De este modo, las relaciones fundamentales entre las tareas se concretan en la graduación de acciones y operaciones que forman la habilidad, más que en el sistema de contenidos del texto escrito objeto de la traducción.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abreus González, A., & Carballosa González, A. M. (2014). Modelo didáctico para el desarrollo de la habilidad de comprensión auditiva en función de la interpretación. *Universidad y Sociedad*, 6(4), 33-38. Recuperado de [https://rus.ucf.edu.cu/index.php/rus/article/view/215/pdf\\_20](https://rus.ucf.edu.cu/index.php/rus/article/view/215/pdf_20)
- Abreus González, A. (2010). Sistema de tareas con enfoque metodológico para la enseñanza aprendizaje de la comprensión auditiva en Práctica Integral de la Lengua Inglesa. Recuperado de <http://www.eumed.net/libros-gratis/2010e/841/index.htm>
- Abreus González, A., & Cima Mesa, D. (2013). De la teoría a la praxis en el uso de estrategias de traducción del inglés al español. *Revista Ciencias Pedagógicas*, (3).
- Cima Mesa, D., & Abreus González, A. (2016). La traducción oral a simple vista en los Licenciados en Lengua Inglesa. Apuntes didáctico-metodológicos. *Revista Conrado*, 12(54), 23-29. Recuperado de <https://conrado.ucf.edu.cu/index.php/conrado/article/view/274/273>
- Doughty, C., & Long, M. (2003). Handbook of second language acquisition. New York: Basil Blackwell.

Espí Valero, R. (2011). La formación de traductores e intérpretes de nivel superior en Cuba: cuatro décadas de experiencia en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana. La Habana: Universidad de La Habana.

Galperin, P. Y. (1982). *Introducción a la Psicología*. La Habana: Pueblo y Educación.

Iglesias, M. (1998). La Autopreparación de los estudiantes en los primeros años de la Educación Superior. (Tesis Doctoral). Cienfuegos: Universidad de Cienfuegos.